

Л. Кивалина

ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Художественный перевод дает разным народам возможность обмениваться духовными ценностями в общемировом масштабе. Поэтическим называется перевод поэтического текста, который был создан на одном языке, при помощи поэтического текста другого языка. Рассмотрим вопрос стратегии перевода текстов именно в такой форме. Прежде чем переводчик решит передавать или не передавать рифмованную и ритмизованную форму русского оригинала, обратимся к работе А. Френча, который провел статистическое исследование «способности к рифмованию» чешских слов и сравнил ее с аналогичными английскими словами, выделив следующие положения.

- Рифма чаще встречается в русском языке, где флективный синтетический строй способствует наличию множества открытых слогов, а потому она более естественна для русского, чем для английского.

- Размер и рифма – настолько традиционные, а следовательно, «ожидаемые» поэтические формы в русском языке, что они сами по себе ничего не означают.

- Английская и американская поэзия отошла от первоначальных рифмованных и ритмизованных форм.

Перевод песен является особой областью литературного перевода. В процессе перевода часто оказывается невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые нам дает словарь. К примеру, рассмотрим знаменитую песню английской группы “Queen” *Another one bites the dust*:

Текст оригинала	Текст перевода
Chorus	Припев
Another one bites the dust	Вот еще один упал лицом вниз
Another one bites the dust	Еще один в пыли
And another one gone, and another one gone	Еще одним меньше, еще одним
Another one bites the dust	Еще один в пыли
Hey, I'm gonna get you too	Эй, я достану и тебя!
Another one bites the dust	Еще один в пыли.

Если переводить дословно, то получится *другой кусает пыль*. На самом деле, это просто идиома, которая у англоговорящих людей однозначно воспринимается как ‘упал лицом вниз’.

Сочинение оригинала может быть таким же многовариантным, как и выполнение адекватного и ценного с точки зрения искусства перевода. Любой поэтический перевод предполагает неизбежное отступление от оригинала, так как языки оригинала и перевода в любом случае будут отличаться друг от друга. Также непохожесть текстов объясняется несовпадением рифмующихся слов по звучанию в языках оригинала и перевода.

Д. Кисель

ЭКВИРИТМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

При эквиритмическом переводе стихов происходит сложная обработка текста ввиду необходимости сохранения как смысла оригинала, так